

Die Drohung der Franken.

(85) 1

Marsch und Chor.

Deutsche Übersetzung von Emma Klinglefeld.

(Aus Vox populi, Op. 20 N^o 1.)

La Menace des Francs.

Marche et Chœur.

Poésie de ***

(Vox populi, Op. 20 N^o 1.)

The Menace of the Franks.

March and Chorus.

English Translation by Percy Pinkerton.

(Vox populi, Op. 20 N^o 1.)

Den philharmonischen Gesellschaften Frankreichs gewidmet.

H. Berlioz.
Componirt 1851.

Allegro fieramente. (♩ = 132.)

mf

Tenori I.

CORO PICCOLO o SOLI.

Tenori II.

Bassi I.

Bassi II.

Soprani.

Alti.

Tenori I.

Tenori II.

Bassi I.

Bassi II.

CORO GRANDE.

Ah! si, le sceptre en main, Trop fier d'un pou -

Du, der das Zep - ter hält, stolz - er - füllt als

Though scap - tre thou dost hold, By thy pride now

Ah! si, le sceptre en main, Trop fier d'un pou -

Allegro fieramente. (♩ = 132.)

mf

Pianoforte.

voir sur-humain, Roi, tu pré-tends éclip-ser no-tre gloi-re, Ah! si, le

Herr ei-ner Welt, Kö-nig, ge-denkst du den Ruhm uns zu trü-ben; du, der das

grown ov-er-bold, King, wouldst thou ven-ture to sull-y our glor-y? Tho' scep-tre

voir sur-humain, Roi, tu pré-tends éclip-ser no-tre gloi-re, Ah! si, le

Ah! si, le

Du, der das

Tho' scep-tre

Ah! si, le

Du, der das

Tho' scep-tre

sceptre en main, Trop fier d'un pou - voir surhumain, Roi, tu pré - tends é - clip - ser no - tre

Zep - ter hält, stolz - er - füllt als Herr einer Welt, Kö - nig, ge - denkst du den Ruhm uns zu

thou dost hold, By thy pride now grown ov - erbold, King, wouldst thou ven - ture to sull - y our

sceptre en main, Trop fier d'un pou - voir surhumain, Roi, tu pré - tends é - clip - ser no - tre

sceptre en main, Trop fier d'un pou - voir surhumain, Roi, tu pré - tends é - clip - ser no - tre

Zep - ter hält, stolz - er - füllt als Herr einer Welt, Kö - nig, ge - denkst du den Ruhm uns zu

thou dost hold, By thy pride now grown ov - erbold, King, wouldst thou ven - ture to sull - y our

sceptre en main, Trop fier d'un pou - voir surhumain, Roi, tu pré - tends é - clip - ser no - tre

Zep - ter hält, stolz - er - füllt als Herr einer Welt, Kö - nig, ge - denkst du den Ruhm uns zu

thou dost hold, By thy pride now grown ov - erbold, King, wouldst thou ven - ture to sull - y our

gloi_re, A la vic - toi - re, à la vic - toi - re On nous ver - ra mar - cher sou - dain.

trü - ben - kühn dann zum Sie - ge, Tha - ten zu ü - ben, so zieh'n wir Al - le, treu ge - sellt.

glor - y, Vic - to - ry calls us, Nought may ap - pal us, Our flag of bat - tle we un - fold!

gloi_re, A la vic - toi - re, à la vic - toi - re On nous ver - ra mar - cher sou - dain.

gloi_re, A la vic - toi - re On nous ver - ra mar - cher sou - dain.

trü - ben - Tha - ten zu ü - ben, so zieh'n wir Al - le, treu ge - sellt.

glor - y, Nought may ap - pal us, Our flag of bat - tle we un - fold!

gloi_re, A la vic - toi - re On nous ver - ra mar - cher sou - dain.

trü - ben - Tha - ten zu ü - ben, so zieh'n wir Al - le, treu ge - sellt.

glor - y, Nought may ap - pal us, Our flag of bat - tle we un - fold!

1 *p*

Mal - gré ta cou - ron - ne Tu tremble - ras,
 Trotz des Rei - ches Kro - ne zit - terst du dann,
 Tho' the crown thou wear - est, Ah! tremble now,

p

Malgré ta cou - ron - ne Tu tremble - ras,
 Trotz des Rei - ches Kro - ne zit - terst du dann,
 Tho' the crown thou wearest, Ah! tremble now,

p

Mal - gré ta cou - ron - ne Tu trem - ble ras, tu trem - ble - ras,
 Trotz des Rei - ches Kro - ne wirst du vor uns er - zit - tern dann,

p

Tho' the crown thou wear - est, Ah! trem - ble now, ah trem - ble now,

p

Malgré ta cou - ron - ne Tu tremble - ras,
 Trotz des Rei - ches Kro - ne zit - terst du dann,
 Malgré ta cou - ron - ne Tu tremble - ras,
 trotz des Rei - ches Kro - ne zit - terst du dann,

p

Tho' the crown thou wearest, Ah! tremble now, Tho' the crown thou wearest, Ah! tremble now,

p

Mal - gré ta cou - ron - ne Tu tremble - ras, Et de ton
 Trotz des Rei - ches Kro - ne zit - terst du dann, und von dem
 Tho' the crown thou wear - est, Ah! tremble now, Soon shall we

p

Malgré ta cou - ron - ne Tu tremble - ras,
 Trotz des Rei - ches Kro - ne zit - terst du dann,
 Malgré ta cou - ron - ne Tu tremble - ras,
 trotz des Rei - ches Kro - ne zit - terst du dann,
 Tho' the crown thou wearest, Ah! tremble now,
 Tho' the crown thou wearest, Ah! tremble now,

p

Mal - gré ta cou - ron - ne Tu trem - ble - ras, tu trem - ble - ras,
 Trotz des Rei - ches Kro - ne wirst du vor uns er - zit - tern dann,

p

Tho' the crown thou wear - est, Ah! trem - ble now, ah trem - ble now,

1 *p*

cresc.

Et de ton trône Tu re-des-cen-dras... Les bras, les
und von dem Thron steigest du, Tyrann... Dann wirst du

Soon shall we pluck it, Tyrant, from thy brow... Our wives, our

Et de ton trône Tu re-des-cen-dras... Les bras, les
und von dem Thron steigest du, Tyrann... Und Al-le

Soon shall we pluck it, Tyrant, from thy brow... Our wives, our

Et de ton trône Tu re-des-cen-dras... Les bras, les
und von dem Thron steigest du, Tyrann... Dann wirst du

Soon shall we pluck it, Tyrant, from thy brow... Our wives, our

trône - - - ne Tu re-des-cen-dras... Les bras, les
Thron - - - ne steigest du, Tyrann... Dann wirst du
pluck - - - it, Tyrant, from thy brow... Our wives, our

Et de ton trône Tu re-des-cen-dras... Les bras, les
und von dem Thron steigest du, Tyrann... Und Al-le

Soon shall we pluck it, Tyrant, from thy brow... Our wives, our

Et de ton trône Tu re-des-cen-dras... Les bras, les
und von dem Thron steigest du, Tyrann... Und Al-le

Soon shall we pluck it, Tyrant, from thy brow... Our wives, our

Soon shall we pluck it, Tyrant, from thy brow... Our wives, our

â - mes, En - fants et fem - mes, Tout - pour nous
 schau - en so Kind wie Frau - en, Al - le zum

moth - ers, Our sons, our broth - ers Fac - ing one

bras, les â - mes, En - fants, en - fants et fem - mes, Tout com - bat - tra pour
 wirst du schau - en, die Kin - der wie die Frau - en, Al - le zum Kampf be -

wives and moth - ers, Our sons, our sons and broth - ers Fac - ing one com - mon

â - mes, En - fants et fem - mes, Tout - pour nous
 schau - en so Kind wie Frau - en, Al - le zum

moth - ers, Our sons, our broth - ers Fac - ing one

â - mes, En - fants et fem - mes, Tout - pour nous
 schau - en so Kind wie Frau - en, Al - le zum

moth - ers, Our sons, our broth - ers

bras, les â - mes, En - fants, en - fants et fem - mes, Fac - ing one
 wirst du schau - en, die Kin - der wie die Frau - en,
 wives and moth - ers, Our sons, our sons and broth - ers

bras, les â - mes, En - fants, en - fants et fem - mes, Tout com - bat - tra pour
 wirst du schau - en, die Kin - der wie die Frau - en, Al - le zum Kampf be -

wives and moth - ers, Our sons, our sons and broth - ers Fac - ing one com - mon

com - bat - tra, Tout à nous s'u - ni - ra, Et con - tre
Kampf be - reit ziehn mit uns aus zum Streit, bis ge - gen

com - mon foe, Forth now to war shall go! With val - our

nous, tout s'u - ni - ra Tout com - bat - tra pour nous, à nous tout s'u - ni - ra. Con - tre
reit ziehn aus zum Streit, Al - le zum Kampf be - reit ziehn aus zum Strei - te, bis ge - gen

foe, Forth now shall go Fac - ing one com - mon foe forth to bat - tle shall go! Brave - ly

com - bat - tra, Tout à nous s'u - ni - ra, Et con - tre
Kampf be - reit ziehn mit uns aus zum Streit, bis ge - gen

com - mon foe, Forth now to war shall go! With val - our

com - bat - tra, Tout à nous s'u - ni - ra, Et con - tre
Kampf be - reit ziehn mit uns aus zum Streit, bis ge - gen

com - mon foe, Forth now to war shall go! With val - our

nous, tout s'u - ni - ra Tout com - bat - tra pour nous, à nous tout s'u - ni - ra. Con - tre
reit ziehn aus zum Streit, Al - le zum Kampf be - reit ziehn aus zum Strei - te, bis ge - gen

foe, Forth now shall go Fac - ing one com - mon foe forth to bat - tle shall go! Brave - ly

mf

cresc. molto *f* *ff*

toi sur nos pas — en - traî - né, Ar - mé du fer et des
 dich, der um - sonst — wi - der - strebt, ge - stählt mit Mut und Ver -

cresc. molto *f* *ff*

arm'd let us gal - - lant - ly fight By sword and flame will we

cresc. molto *f* *ff*

toi sur nos pas — en - traî - né, Ar - mé du fer et des
 dich, der um - sonst — wi - der - strebt, ge - stählt mit Mut und Ver -

cresc. molto *f* *ff*

arm'd let us gal - - lant - ly fight By sword and flame will we

cresc. molto *f* *ff*

toi sur nos pas — en - traî - né, Ar - mé du fer et des
 dich, der um - sonst — wi - der - strebt, ge - stählt mit Mut und Ver -

cresc. molto *f* *ff*

arm'd let us gal - - lant - ly fight By sword and flame will we

cresc. molto *f* *ff*

toi sur nos pas — en - traî - né, Ar - mé du fer et des
 dich, der um - sonst — wi - der - strebt, ge - stählt mit Mut und Ver -

cresc. molto *f* *ff*

arm'd let us gal - - lant - ly fight By sword and flame will we

cresc. molto *f* *ff*

toi sur nos pas — en - traî - né, Ar - mé du fer et des
 dich, der um - sonst — wi - der - strebt, ge - stählt mit Mut und Ver -

cresc. molto *f* *ff*

arm'd let us gal - - lant - ly fight By sword and flame will we

cresc. molto *f* *ff*

toi sur nos pas — en - traî - né, Ar - mé du fer et des
 dich, der um - sonst — wi - der - strebt, ge - stählt mit Mut und Ver -

cresc. molto *f* *ff*

arm'd let us gal - - lant - ly fight By sword and flame will we

3 *p*

flammes, Le peuple en - tier mar - che - ra. Mal - gré ta cou - ron - ne
 trau - en, das gan - ze Volk sich er - hebt. Trotz des Rei - ches Kro - ne
 Tho' the crown thou wear - est,

con - quer, For God up - hold - eth the Right. Mal - gré ta cou - ron - ne Tu tremble - ras,
 Trotz des Rei - ches Kro - ne zit - terst du dann,
 Tho' the crown thou wearest, Ah! tremble now,

flammes, Le peuple en - tier mar - che - ra. Mal - gré ta cou - ron - ne
 trau - en, das gan - ze Volk sich er - hebt. Trotz des Rei - ches Kro - ne

con - quer, For God up - hold - eth the Right. Tho' the crown thou wear - est,

flammes, Le peuple en - tier mar - che - ra. Mal - gré ta cou - ron - ne Tu tremble - ras,
 trau - en, das gan - ze Volk sich er - hebt. Trotz des Rei - ches Kro - ne zit - terst du dann,

con - quer, For God up - hold - eth the Right. Tho' the crown thou wearest, Ah! tremble now,

flammes, Le peuple en - tier mar - che - ra. Mal - gré ta cou - ron - ne
 trau - en, das gan - ze Volk sich er - hebt. Trotz des Rei - ches Kro - ne
 Tho' the crown thou wear - est,

con - quer, For God up - hold - eth the Right. Mal - gré ta cou - ron - ne Tu tremble - ras,
 Trotz des Rei - ches Kro - ne zit - terst du dann,
 Tho' the crown thou wearest, Ah! tremble now,

flammes, Le peuple en - tier mar - che - ra. Mal - gré ta cou - ron - ne
 trau - en, das gan - ze Volk sich er - hebt. Trotz des Rei - ches Kro - ne

con - quer, For God up - hold - eth the Right. Tho' the crown thou wear - est,

3

Piano accompaniment for the final section, featuring chords and melodic lines in both hands.

Tu trem - ble - ras, Et de ton trô - ne
 zit - terst du dann, und von dem Thro - ne
 Ah! trem - ble now, Soon shall we pluck it,

Mal - gré ta cou - ron - ne Tu tremble - ras, Et de ton trô - ne
 trotz des Rei - ches Kro - ne zit - terst du dann, und von dem Thro - ne
 Tho' the crown thou wear - est, Ah! tremble now, Soon shall we pluck it,

Tu trem - ble - ras, tu trem - ble - ras, Et de ton trô - ne Tu re -
 wirst du vor uns er - zit - tern dann, und von dem Thro - ne stei - gest

Ah! trem - ble now, ah trem - ble now, Soon shall we pluck it, Ty - rant,

Mal - gré ta cou - ron - ne Tu tremble - ras, Et de ton trô - ne
 trotz des Rei - ches Kro - ne zit - terst du dann, und von dem Thro - ne

Tho' the crown thou wear - est, Ah! tremble now, Soon shall we pluck it,

Tu trem - ble - ras, Et de ton trô - ne Tu
 zit - terst du dann, und von dem Thro - ne stei -
 Ah! trem - ble now, Soon shall we pluck it, Ty -

Mal - gré ta cou - ron - ne Tu tremble ras, Et de ton trô - ne
 trotz des Rei - ches Kro - ne zit - terst du dann, und von dem Thro - ne
 Tho' the crown thou wear - est, Ah! tremble now, Soon shall we pluck it,

Tu trem - ble - ras, tu trem - ble - ras, Et de ton trô - ne Tu re -
 wirst du vor uns er - zit - tern dann, und von dem Thro - ne stei - gest

Ah! trem - ble now, ah trem - ble now, Soon shall we pluck it, Ty - rant,

cresc.

Tu re - des - cen - dras. — Les bras, les â - mes, En - fants et
stei - gest du, Ty - rann. — Dann wirst du schau - en so Kind wie

Ty - rant, from thy brow. — Our wives, our moth - ers, Our sons, our

des - cen - dras. — Les bras, les bras, les â - mes, En - fants, en -
du, Ty - rann. — Und Al - le wirst du schau - en, die Kin - der

from thy brow. — Our wives, our wives and moth - ers, Our sons, our

Tu re - des - cen - dras. — Les bras, les â - mes, En - fants et
stei - gest du, Ty - rann. — Dann wirst du schau - en so Kind wie

Ty - rant, from thy brow. — Our wives, our moth - ers, Our sons, our

— re - des - cen - dras. — Les bras, les â - mes, En - fants et
- gest du Ty - rann. — Dann wirst du schau - en so Kind wie
 - rant, from thy brow. — Our wives, our moth - ers, Our sons, our

Tu re - des - cen - dras. — Les bras, les bras, les â - mes, En - fants, en -
stei - gest du, Ty - rann. — Und Al - le wirst du schau - en, die Kin - der
 Ty - rant, from thy brow. — Our wives, our wives and moth - ers, Our sons, our

des - cen - dras. — Les bras, les bras, les â - mes, En - fants, en -
du, Ty - rann. — Und Al - le wirst du schau - en, die Kin - der

from thy brow. — Our wives, our wives and moth - ers, Our sons, our

4

p

fem - mes, Tout - pour nous com - bat-tra, Tout - à nous
Frau - en, *Al - le zum Kampf be-reit* *ziehn - mit uns*

broth - ers Fac - ing one com - mon foe, Forth now to

fants et fem - mes, Tout combat - tra pour nous, tout s'u - ni - ra, Tout com-bat-tra pour
wie die Frau - en, *Al - le zum Kampf be - reit ziehn aus zum Streit,* *Al - le zum Kampf be -*

sons and broth-ers Fac - ing one com - mon foe, Forth let us go Fac - ing one com - mon

fem - mes, Tout - pour nous com - bat-tra, Tout - à nous
Frau - en, *Al - le zum Kampf be-reit.* *ziehn - mit uns*

broth - ers Fac - ing one com - mon foe, Forth now to

fem - mes, Tout pour nous com - bat-tra, Tout à nous
Frau - en, *Al - le zum Kampf be-reit* *ziehn mit uns*
 broth - ers Fac - ing one com - mon foe,

fants et fem - mes, Tout pour nous com - bat-tra, Forth now to
wie die Frau - en, *Al - le zum Kampf be-reit*
 sons and broth-ers Fac - ing one com - mon foe,

fants et fem - mes, Tout combat - tra pour nous, tout s'u - ni - ra, Tout com-bat-tra pour
wie die Frau - en, *Al - le zum Kampf be - reit ziehn aus zum Streit,* *Al - le zum Kampf be -*

sons and broth-ers Fac - ing one com - mon foe, Forth let us go Fac - ing one com - mon

4

p

mf *cresc. molto*

s'u - ni - ra. Et con - tre toi sur nos pas — en - traî -
 aus zum Streit, bis ge - gen dich, der um - sonst — wi - der -

mf *cresc. molto*

war shall go! With val - our arm'd, let us gal - - lant - ly

mf *cresc. molt*

nous, à nous tout s'u - ni - ra. Con - tre toi sur nos pas — en - traî -
 reit ziehn aus zum Streite, bis ge - gen dich, der um - sonst — wi - der -

mf *cresc. molto*

foe to bat - tle let us go! Brave - ly arm'd, let us gal - - lant - ly

mf *cresc. molto*

s'u - ni - ra. Et con - tre toi sur nos pas — en - traî -
 aus zum Streit, bis ge - gen dich, der um - sonst — wi - der -

mf *cresc. molto*

war shall go! With val - our arm'd, let us gal - - lant - ly

mf *cresc. molto*

s'u - ni - ra. Et con - tre toi sur nos pas — en - traî -
 aus zum Streit, bis ge - gen dich, der um - sonst — wi - der -

mf *cresc. molto*

war shall go! With val - our arm'd, let us gal - - lant - ly

mf *cresc. molto*

nous, à nous tout s'u - ni - ra. Con - tre toi sur nos pas — en - traî -
 reit ziehn aus zum Streite, bis ge - gen dich, der um - sonst — wi - der -

mf *cresc. molto*

foe to bat - tle let us go! Brave - ly arm'd, let us gal - - lant - ly

mf *cresc. molto*

f *ff*
 né Ar - mé du fer et des flam - mes, Le peuple en - tier mar - che - ra, Le
 strebt, ge - stählt mit Mut und Ver - trau - en, das gan - ze Volk sich er - hebt, mit

f *ff*
 fight, By sword and flame let us con - quer, For God up - hold - eth the Right, For

f *ff*
 né Ar - mé du fer et des flam - mes, Le peuple en - tier mar - che - ra, Le
 strebt, ge - stählt mit Mut und Ver - trau - en, das gan - ze Volk sich er - hebt, mit

f *ff*
 fight, By sword and flame let us con - quer, For God up - hold - eth the Right, For

f *ff*
 né Ar - mé du fer et des flam - mes, Le peuple en - tier mar - che - ra, Le
 strebt, ge - stählt mit Mut und Ver - trau - en, das gan - ze Volk sich er - hebt, mit

f *ff*
 fight, By sword and flame let us con - quer, For God up - hold - eth the Right, For

f *ff*
 né Ar - mé du fer et des flam - mes, Le peuple en - tier mar - che - ra, Le
 strebt, ge - stählt mit Mut und Ver - trau - en, das gan - ze Volk sich er - hebt, mit

f *ff*
 fight, By sword and flame let us con - quer, For God up - hold - eth the Right, For

f *ff*
 né Ar - mé du fer et des flam - mes, Le peuple en - tier mar - che - ra, Le
 strebt, ge - stählt mit Mut und Ver - trau - en, das gan - ze Volk sich er - hebt, mit

f *ff*
 fight, By sword and flame let us con - quer, For God up - hold - eth the Right, For

f *ff*
 Musical accompaniment for piano, featuring chords and melodic lines in both hands.

peu - ple, le peu - ple, oui, le peuple en - tier mar - che - ra.
Mut und Ver - trau - en kühn das gan - ze Volk sich er - hebt.

God shall up - hold us, For the Lord up - hold - eth the Right!

peu - ple, le peu - ple, oui, le peuple en - tier mar - che - ra.
Mut und Ver - trau - en kühn das gan - ze Volk sich er - hebt.

God shall up - hold us, For the Lord up - hold - eth the Right!

peu - ple, le peu - ple, oui, le peuple en - tier mar - che - ra.
Mut und Ver - trau - en kühn das gan - ze Volk sich er - hebt.

God shall up - hold us, For the Lord up - hold - eth the Right!

peu - ple, le peu - ple, oui, le peuple en - tier mar - che - ra.
Mut und Ver - trau - en kühn das gan - ze Volk sich er - hebt.

God shall up - hold us, For the Lord up - hold - eth the Right!

peu - ple, le peu - ple, oui, le peuple en - tier mar - che - ra.
Mut und Ver - trau - en kühn das gan - ze Volk sich er - hebt.

God shall up - hold us, For the Lord up - hold - eth the Right!